**Отзыв о магистерской диссертации Ботовой Елизаветы Ильиничны «Имя собственное как единица структуры художественного текста»**

Работа Е.И. Ботовой представляет собой серьезное самостоятельное исследование, посвященное интересной и при этом мало освещенной тематике, поэтому ее актуальность и новизна не вызывают сомнения. Оно выполнено на основе достаточно сложного и не рассматривавшегося ранее в подобном аспекте материале и представляет собой попытку интерпретационного анализа и сравнительного описания различных типов ИС в оригинальном тексте романа и в его переводе.

Структурно работа состоит из введения, двух частей, каждая из которых содержит по две главы, и заключения. Завершается работа репрезентативным списком использованной литературы. Отдельно стоит упомянуть обширное приложение, включающее примеры использования ИС в тексте романа.

В ходе исследования Е.И. Ботовой были изучены теоретические вопросы языкознания, посвященные функциональным и семантическим особенностям ИС, в том числе оно было рассмотрено с точки зрения теории прецедентности и лингвокультурологии. Автор ВКР также подробно изучил ИС с позиций литературной ономастики, стилистики и переводоведения, проштудировав большое количество литературы, затрагивающей данные вопросы (труды О.И. Фоняковой, Ю.А. Карпенко, В.М. Калинкина, Н.В. Васильевой, Л.С. Бархударова, М.В. Горбаневского, Фридхельма Дебуса, Дитера Лампинга, Эрики Ворбс и мн. др.). Исследовательница полностью решает поставленные во введении задачи исследования. В процессе их выполнения автор ВКР приходит к следующим выводам: значение ИС гораздо шире, чем ИН, поскольку в нем содержится несколько видов информации; огромное количество коннотаций, присущих ИС, обуславливает их широкий функционал; ИС часто становятся прецедентными феноменами и обретают метафоричность, что особенно ярко проявляется в художественных текстах. В главе, посвященной переводу ИС, автор прежде всего указывает на классификацию способов передачи проф. Ф. Дебуса, но не ограничивается только ей, а проводит параллели с классификациями других ученых. Выводы, к которым приходит Е.И. Ботова, логичны и не вызывают возражений.

Материалом исследований послужили 278 примеров, взятых из оригинального текста и из его перевода, их классификация проводилась по тематическому признаку. Студентке удалось собрать богатый и интересный корпус примеров. Отдельного указания заслуживает тот факт, что автор исследования не ограничился топонимами или антропонимами, а использовал для анализа все типы ИС – вплоть до ниаменований военных кампаний и произведений искусства. В процессе этого анализа были также обнаружены ошибочные переводы ИС и предложены варианты для исправления этих ошибок.

Данная работа перспективна, ее результаты могут быть использованы на практических занятиях по переводу, на лекциях и семинарах по истории зарубежной литературы. Она раскрывает дальнейшие перспективы не только для переводчиков, но и для исследователей творчества Гюнтера Грасса.

В завершение могу сказать, что работа студентки Е.И. Ботовой – достойное и самостоятельное исследование, которое во всех отношениях заслуживает положительной оценки.

К.ф.н., доц. Крепак Е.М.